

# I MASNADIERI

## PARTE PRIMA

Taverna al confine della Sassonia.

### Scena Prima

Carlo Moor immerso nella lettura d'un libro.

### CARLO

Quando io leggo in Plutarco,  
ho noia, ho schifo  
Di questa età d'imbelli!...  
Oh, se nel freddo  
Genere de' miei padri ancor vivesse  
Dello spirito d'Arminio una scintilla!  
Vorrei Lamagna tutta  
Far libera così,  
che Sparta e Atene  
Sarienò al paragon  
serve in catene.

### VOCI

*(fra le scene)*  
Una banda, una banda;  
eroi di strada...  
Col pugnale e col bicchier  
Nessun vale il masnadier!

### CARLO

Son gli ebbri, inverecondi  
Miei compagni d'errore!...  
Quanto, o padre,  
mi tarda il tuo perdono  
Per lasciar tai perversi in abbandono!  
O mio castel paterno,  
Colli di verde eterno,  
Come fra voi quest'anima  
Redenta esulterà!  
Amalia! a te m'appresso,  
M'apri il tuo casto amplesso!  
Fammi, o gentil, rivivere  
Nella mia prima età.

### Scena Seconda

Parecchi giovani entrano frettolosi.

### CORO

*(a Carlo)*  
Ecco un foglio a te diretto...  
*(Carlo lo strappa loro di mano.)*  
Tremi tu?

### CARLO

Beato io sono!  
Questo, amici, è il mio perdono.

*(Apra e legge la lettera.)*

### CORO

*(fra loro)*  
Come imbianca e muta aspetto!

### CARLO

Tristo me! di mio fratello!

*(Fugge precipitoso lasciando cadere la lettera.)*

### ROLLA

*(raccogliendola)*  
Per mia fé, lo scritto è bello!  
«T'annuncia il padre tuo per la mia bocca  
Di non far sul ritorno  
alcun pensiero,  
Se non vuoi solitario e prigioniero  
D'acqua e pane cibarti  
in una rocca.»

## PARTE PRIMERA

Taberna en la frontera de Sajonia.

### Scena Primera

Carlo Moor immerso in la lectura de un libro.

### CARLO

¡Cuando leo a Plutarco,  
me aburro, siento asco  
de esta generación de pusilánimes!...  
¡Oh, si en las frías  
cenizas de mis padres aún viviese  
una chispa del espíritu de Arminio!  
A toda Alemania quisiera  
hacer libre así,  
de modo que Esparta y Atenas  
serían en comparación  
siervas encadenadas.

### VOCES

*(fuera de escena)*  
Una banda, una banda;  
salteadores de caminos...  
¡Con el puñal y con el vaso  
nadie vale lo que el mesnadero!

### CARLO

¡Son esos borrachos, desvergonzados  
compañeros míos de infortunio!...  
¡Cuánto tarda, padre,  
en llegarme tu perdón  
para abandonar a estos depravados!  
¡Oh mi castillo paterno,  
colinas de verde eterno,  
entre vosotras, cómo esta alma  
redimida exultará!  
¡Amalia, a ti me acerco,  
ábreme tu casto abrazo!  
Hazme revivir, oh amada,  
mi primera juventud.

### Scena Segunda

Muchos jóvenes entran raudos.

### CORO

*(a Carlo)*  
Aquí hay una carta dirigida a ti...  
*(Carlo se la arranca de las manos.)*  
¿Tiemblas?

### CARLO

¡Soy feliz!  
Esto, amigos, es mi perdón.

*(Abre y lee la carta.)*

### CORO

*(entre ellos)*  
¡Cómo palidece y le cambia la cara!

### CARLO

¡Desdichado de mí! ¡Es de mi hermano!

*(Huye precipitadamente dejando caer la carta.)*

### ROLLA

*(recogiéndola)*  
¡A fe mía, la carta es encantadora!  
«Por mi boca te anuncia tu padre  
que no tengas ninguna intención  
de regresar,  
si no quieres, solitario y prisionero,  
alimentarte de pan y agua  
en una mazmorra.»

### ROLLA E CORO

Pane ed acqua! il cibo è grasso!

### CARLO

*(ritorna fieramente agitato)*  
Fiere umane, umane fiere,  
Dure più d'alpestre sasso!...  
Così calde e pie preghiere  
Non l'han tocco, intenerito?  
Ah, potessi il mar, la terra,  
Sollevar con un ruggito,  
Contro l'uomo unirli in guerra!

### ROLLA E CORO

Senti, o Moor!

### CARLO

Dov'è la spada  
Che dà morte a tai serpenti?

### ROLLA E CORO

Noi l'abbiam. Ti calma e senti.  
Comporremo una masnada...

### CARLO

*(con un sobbalzo)*  
Ladri noi?  
chi v'ha piovuto,  
Spirti iniqui, un tal pensiero?

### ROLLA E CORO

E tu capo condottiero.

### CARLO

Per la morte, io non rifiuto!

### ROLLA E CORO

Nostro?

### CARLO

Vostro! Ecco la mano.

### ROLLA E CORO

*(con un grido di gioia,  
traendo le spade)*  
Viva, viva il Capitano!

### CARLO

Nell'argilla maledetta  
L'ira mia que' ferri immerga!  
Vo' la strage alle mie terga,  
Lo spavento innanzi a me.  
Furie voi della vendetta,  
Meco avvolti in una sorte,  
Qui dovete a questa forte  
Mano mia giurare la fé.

### ROLLA E CORO

Noi giuriamo a questa forte  
Mano tua la nostra fé.

*(Partono tumultuosamente.)*

Franconia.  
Camera nel castello dei Moor.

### Scena Terza

Francesco Moor solo.

### FRANCESCO

*(dopo qualche meditazione)*  
Vecchio! spiccai da te quell'odiato  
Primogenito tuo! La piangolosa  
Lettera ch'ei ti scrisse io l'ho distrutta:  
Una mia ne leggesti, ove te 'l pinsi  
Con sì cari colori... Alfin la colpa

### ROLLA Y CORO

¡Pan y agua! ¡La comida es suculenta!

### CARLO

*(regresa terriblemente agitado)*  
¡Fieras humanas, humanas fieras,  
más duras que las rocas escarpadas!...  
¿Así que los cálidos y piadosos ruegos  
no le han conmovido, enternecido?  
¡Ah, si al mar y la tierra pudiera  
sublevar con un rugido  
y unirlos en guerra contra el hombre!

### ROLLA Y CORO

¡Escucha, Moor!

### CARLO

¿Dónde está la espada  
que da muerte a semejantes serpientes?

### ROLLA Y CORO

Nosotros la tenemos. Cálmate y escucha.  
Formaremos una mesnada...

### CARLO

*(con un sobresalto)*  
¿Ladrones nosotros?  
¿Quién os ha hecho tener,  
espíritus malvados, una idea semejante?

### ROLLA Y CORO

Y tú el jefe condotiero.

### CARLO

¡Por la muerte, no rehúso!

### ROLLA Y CORO

¿Estás con nosotros?

### CARLO

¡Estoy con vosotros! Aquí está mi mano.

### ROLLA Y CORO

*(con un grito de alegría,  
desenvainando las espadas)*  
¡Viva, viva el capitán!

### CARLO

¡En la arcilla maldita  
hunda mi ira esas espadas!  
Quiero matanzas a mi espalda,  
el horror delante de mí.  
Vosotros, furias de la venganza,  
unidos a mí en un mismo destino,  
aquí debéis, a esta fuerte  
mano mía, jurar lealtad.

### ROLLA Y CORO

Juramos a esta fuerte  
mano tuya nuestra lealtad.

*(Salen tumultuosamente.)*

Franconia.  
Estancia en el castillo de los Moor.

### Scena Tercera

Francesco Moor solo.

### FRANCESCO

*(tras haber estado meditando)*  
¡Viejo, he separado de ti a ese odiado  
primogénito tuyo! La llorona  
carta que te escribió yo la he destruido.  
Leíste una mía, donde te lo describí  
con tan buenos colores... Por fin, la culpa



Della natura,  
che minor mi fece,  
Castigai nel fratello; ora nel padre  
Punir la debbo... Il dritto!  
La coscienza! Spauracchi egregi  
Per le fiacche animucce.  
Osa, Francesco!  
Spacciati del vecchiardo...  
È vivo a stento  
Questo logoro ossame;  
un buffo... è spento.  
La sua lampada vitale  
Langue, è ver, ma troppo dura.  
Se va lenta la natura,  
Giuro al ciel! l'affretterò.  
Mente mia, trova un pugnale  
Che trapassi il core umano,  
Né svelar possa la mano  
Che lo strinse e lo vibrò.  
*(ricade nei suoi pensieri,  
indi prosegue)*  
Trionfo, trionfo! colpito ho nel segno...  
Arminio, t'avanza!

#### Scena Quarta

Detto, e Arminio.

#### ARMINIO

Signor, che volete?

#### FRANCESCO

Mi sei tu fedele?

#### ARMINIO

Qual dubbio n'avete?

#### FRANCESCO

Or ben! Secundarmi tu devi un disegno.  
Travestiti in modo  
che niun ti ravvisi;  
Poi vanne a mio padre;  
gli narra che spento  
Sul campo di Praga,  
fra un monte d'uccisi,  
Lasciasti il suo Carlo.

#### ARMINIO

Ma s'io vi consento  
Darammi poi fede?

#### FRANCESCO

Berrà la tua nova,  
Me 'l credi; fornirti vogl'io  
di tale una prova,  
Che l'uom più sagace cadrebbe in errore.

*(Arminio parte.)*

#### Scena Quinta

Francesco solo.

#### FRANCESCO

Fra poco, Francesco,  
sarai qui signore!  
Tremate, o miseri, voi mi vedrete  
Nel mio verace, terribile aspetto;  
D'un vecchio debole che non temete,  
Più non vi modera la stanca man.  
Al riso, al giubilo succederanno  
Singulti, e lagrime, timor, sospetto;  
L'inedia, il carcere,  
l'onta, l'affanno  
Strazio ineffabile di voi faran.

*(Parte.)*

de la naturaleza,  
que me hizo ser el menor,  
he castigado en mi hermano. Ahora,  
debo castigarla en el padre... ¡El derecho!  
¡La conciencia! Espantajos ilustres  
apocados por la desidia.  
¡Atrévete, Francesco!  
Librate del vejestorio...  
Está vivo a duras penas  
este gastado saco de huesos;  
un soplo... y está muerto.  
Su lámpara vital languidece,  
es verdad, pero dura demasiado.  
Si la naturaleza actúa lenta,  
juro por el cielo que la apresuraré.  
Ingenio mío, encuentra un puñal  
que traspase el corazón humano  
que no pueda desvelar la mano  
que lo empuñó y lo lanzó.  
*(recae en sus pensamientos,  
luego prosigue)*  
¡Triunfo, triunfo!... He dado en el clavo...  
¡Arminio, acércate!

#### Scena Cuarta

Dicho y Arminio.

#### ARMINIO

Señor, ¿qué queréis?

#### FRANCESCO

¿Tú me eres leal?

#### ARMINIO

¿Qué duda tenéis?

#### FRANCESCO

¡Está bien! Debe secundarme en un plan.  
Disfrázate de modo  
que nadie te reconozca.  
Luego ve a ver a mi padre;  
cuéntale que, muerto  
en el campo de batalla de Praga,  
entre un montón de muertos,  
dejaste a su Carlo.

#### ARMINIO

Pero si accedo,  
¿me creará?

#### FRANCESCO

Se tragará tus noticias,  
créeme; voy a proveerte  
de tal prueba que  
el hombre más sagaz caería en el error.

*(Arminio sale.)*

#### Scena Quinta

Francesco solo.

#### FRANCESCO

¡Dentro de poco, Francesco,  
sarás aquí el señor!  
Temblad, infelices, vais a verme  
con mi auténtico y terrible aspecto.  
Ya no os regirá la cansada mano  
de un viejo débil a quien no teméis.  
A las risas, al júbilo, sucederán  
sollozos y lágrimas, temor, sospechas.  
El hambre, la cárcel,  
la vergüenza, el angustioso  
tormento indecible caerán sobre vosotros.

*(Sale.)*

Camera da letto nel castello.

#### Scena Sesta

Massimiliano Moor addormentato su una  
seggioia. Amalia si accosta pian piano e  
si ferma a contemplarlo.

#### AMALIA

Venerabile, o padre, è il tuo semblante  
Come il volto d'un santo.  
Oh, sia tranquillo  
Il sonno tuo! T'involi  
Al dolor della vita, e ti consoli.  
M'hai bandito il mio Carlo;  
ogni mia gioia  
Per tua cagion perdei,  
Ma con te corrucciarmi non potrei.  
*(come colta da pensiero improvviso)*  
Lo sguardo avea degli angeli  
Che Dio creò d'un riso...  
I baci suoi stillavano  
Gioir di paradiso.  
Nelle sue braccia!... un vortice  
D'ebbrezza n'avvolgea,  
Come due voci unisono  
Sul core il cor battea.  
Anima uniasi ad anima  
Fuse ad un foco istesso;  
E terra e ciel pareano  
Stemprarsi in quell'amplesso.  
Dolcezza ignote all'estasi  
D'un immortal gustai;  
Sogno divin! ma sparvero,  
Né torneran più mai.

#### MASSIMILIANO

*(in sogno)*  
Mio Carlo...

#### AMALIA

Ei sogna.

#### MASSIMILIANO

Oh, quanto  
Misero sei!

#### AMALIA

Ti sveglia, amato padre;  
E le tue larve spariran.

#### MASSIMILIANO

*(sempre sognando)*  
Francesco!  
Pur nel sogno me 'l toglì?

#### AMALIA

Io son, mi guarda;  
La figlia tua son io.

#### MASSIMILIANO

*(apre gli occhi)*  
Tu qui?... pur or sognava  
Di Carlo nostro. O povera fanciulla!  
L'april delle tue gioie io disfiurai.  
Non maledirmi...

#### AMALIA

Maledirti? oh mai!

#### MASSIMILIANO

Carlo! io muoio... ed, ah! lontano  
Tu mi sei nell'ultim'ore;  
Una fredda, ingrata mano  
Nell'avel mi comporrà.  
Caro è il pianto all'uom che muore,  
Ma per me chi piangerà?

Alcoba en el castillo.

#### Scena Sexta

Massimiliano Moor adormecido sobre  
una silla. Amalia se acerca muy despacio  
y se detiene a contemplarle.

#### AMALIA

Oh padre, tu semblante es venerable  
como el rostro de un santo.  
¡Oh, que tu sueño  
sea tranquilo! Que te aleje  
del dolor de la vida y te consuele.  
Has proscrito a mi Carlo.  
Perdí toda mi alegría  
por tu causa,  
pero no podría enfadarme contigo.  
*(como presa de una idea repentina)*  
Su mirada tenía la sonrisa  
de los ángeles que creó Dios...  
Sus besos infundían  
las alegrías del paraíso.  
¡En sus brazos... nos envolvía  
un torbellino de embriaguez,  
como dos voces unisonas  
su corazón latía sobre el mío.  
Su alma se unía a mi alma  
fundidas en un mismo fuego.  
Y tierra y cielo parecían  
disolverse en aquel abrazo.  
Probé dulzuras desconocidas  
para el éxtasis de un inmortal.  
¡Sueño divino! Pero se desvanecieron,  
no volverán nunca más.

#### MASSIMILIANO

*(en sueños)*  
Carlo...

#### AMALIA

Está soñando.

#### MASSIMILIANO

¡Oh, qué  
desdichado eres!

#### AMALIA

Despierta, amado padre,  
y tus fantasmas desaparecerán.

#### MASSIMILIANO

*(aún soñando)*  
¡Francesco!  
¿Incluso en el sueño me lo arrebatas?

#### AMALIA

Soy yo, mírame.  
Soy tu hija.

#### MASSIMILIANO

*(abre los ojos)*  
¿Tú aquí?... Estaba soñando  
con nuestro Carlo. ¡Oh, pobre muchacha!  
Yo desfloré el abril de tus alegrías.  
No me maldigas...

#### AMALIA

¿Maldecirte? ¡Oh, nunca!

#### MASSIMILIANO

¡Carlo! Me muero... y tú, ay, estás  
lejos de mí en mis últimas horas.  
Una fría, ingrata mano  
me depositará en la tumba.  
El llanto es apreciado para el hombre  
que muere, pero ¿quién llorará por mí?

# I MASNADIERI

## AMALIA

Oh, lasciarti io pur vorrei  
Dolorosa umana vita,  
Or che tutto io qui perdei,  
Né la terra un fior mi dà!  
*(con entusiasmo)*  
E per sempre a Carlo unita  
Spaziar l'eternità!

## Scena Settima

Francesco ed Arminio travestito, e detti.

## FRANCESCO

Un messaggero di trista novella!  
Vi piace udirlo?

## MASSIMILIANO

*(ad Arminio)*  
Che porti? favella!

## ARMINIO

Di Carlo vostro  
contezza vi reco...

## AMALIA

Dov'è?

## MASSIMILIANO

Viv'egli?...

## ARMINIO

Compagno fu meco  
Fra le colonne di re Federico  
Che lo raccolse fuggiasco, mendico.

## AMALIA

Misero!

## ARMINIO

A Praga pugnò quell'ardito,  
Fin che nel corpo fu tutto ferito...

## FRANCESCO

*(avventandosi ad Arminio)*  
Taci, spietato!

*(Massimiliano fa cenno ad Arminio di continuare.)*

## ARMINIO

Parlavami a stento...  
«Porta a mio padre  
quel ferro cruento,  
E digli: il figlio da voi ributtato  
Fra l'armi e le stragi  
morì disperato.»

## MASSIMILIANO

*(con uno scoppio di dolore)*  
Son io quel padre dal ciel maledetto!

## ARMINIO

Ed era Amalia l'estremo suo detto.

## AMALIA

*(con disperazione)*  
La trista io sono che al pianto sorvisse!

## FRANCESCO

*(mostra ad Amalia la spada)*  
Leggi! il tuo Carlo col sangue vi scrisse:  
«Dal giuro, Amalia,  
ci scioglie la morte.  
Sii tu, Francesco, d'Amalia consorte.»

## AMALIA

Carlo, Carlo, mai non m'amasti!

## AMALIA

¡Oh, yo también quisiera dejarte,  
dolorosa vida humana,  
ahora que he perdido todo aquí,  
ni una sola flor me da la tierra!  
*(con entusiasmo)*  
¡Y unida para siempre a Carlo,  
abrazar la eternidad!

## Scena Séptima

Francesco y Arminio disfrazado, y dichos.

## FRANCESCO

¡Un mensajero de triste nueva!  
¿Os place escucharle?

## MASSIMILIANO

*(a Arminio)*  
¿Qué traes? ¡Habla!

## ARMINIO

Os traigo conocimiento  
de vuestro Carlo...

## AMALIA

¿Dónde está?

## MASSIMILIANO

¿Vive?...

## ARMINIO

Fue compañero mío  
entre las filas del rey Federico,  
que le recogió fugitivo, mendigo.

## AMALIA

¡Desdichado!

## ARMINIO

En Praga luchó ese valiente,  
hasta que fue herido por todo su cuerpo...

## FRANCESCO

*(arrojándose sobre Arminio)*  
¡Calla, despiadado!

*(Massimiliano hace un gesto a Arminio para que continúe.)*

## ARMINIO

Me dijo a duras penas...  
«Lleva a mi padre  
este acero ensangrentado,  
y dile: el hijo repudiado por vos  
murió desesperado  
entre las armas y las masacres.»

## MASSIMILIANO

*(con un estallido de dolor)*  
¡Soy yo ese padre maldecido por el cielo!

## ARMINIO

Y su última palabra fue: Amalia.

## AMALIA

*(con desesperación)*  
¡Yo soy la infeliz que sobrevivió al llanto!

## FRANCESCO

*(muestra a Amalia la espada)*  
¡Lee! Tu Carlo lo escribió con sangre:  
«Amalia, la muerte  
nos libera del juramento.  
Sé tú, Francesco, el esposo de Amalia.»

## AMALIA

¡Carlo, Carlo, nunca me amaste!

## MASSIMILIANO

*(a sé stesso, stracciandosi i capelli)*  
Tigre feroce, qual sangue versasti!  
Sul capo mio colpevole  
L'ira del ciel discenda!  
*(Si getta sopra Francesco.)*  
Ma tu che svelta, o perfido,  
M'hai la bestemmia orrenda,  
Rendimi tu, tu rendimi  
L'ucciso mio figliuolo!

## AMALIA

Padre! lo assunse ai martiri  
Il Dio dei travagliati,  
Perché quaggiù non fossimo  
Come nel ciel beati;  
Ma lo vedrem, consolati!  
Là tra le stelle e 'l sol.

## FRANCESCO

*(fra sé)*  
Grazie, o dimon! lo assalgono  
Dolor, rimorso ed ira.  
La disperanza or mescivi,  
Potente, ultima dira;  
Fenda quel cor! ne dissipi  
La poca aura vital.

## ARMINIO

*(fra sé)*  
Non so, non so più reggere  
Al suo dolor paterno!  
Questa menzogna orribile  
Mi fia rimorso eterno;  
Fitto l'ho già nell'anima  
Come infocato stral.

*(Massimiliano sviene.)*

## AMALIA

Ei muore!... è morto... oh Dio!...

*(Manda un grido e fugge.)*

## FRANCESCO

*(giubilante)*  
Morto?... Signor son io!

## FINE DELLA PARTE PRIMA

## MASSIMILIANO

*(para sí, arrancándose los cabellos)*  
¡Tigre feroz, qué sangre has vertido!  
¡Que sobre mi cabeza culpable  
descienda la ira del cielo!  
*(Se arroja sobre Francesco.)*  
¡Pero tú, pérfido, que rápidamente  
me empujaste a esta blasfemia horrenda,  
devuélveme, devuélveme  
a mi hijo muerto!

## AMALIA

¡Padre! Lo eleva con los mártires  
el dios de los afligidos,  
porque aquí abajo no seremos  
dichosos, como en el cielo.  
Pero consuélate, le veremos  
allí, entre las estrellas y el sol.

## FRANCESCO

*(para sí)*  
¡Gracias, demonio! Le acometen  
el dolor, el remordimiento y la ira.  
Mézclese ahora la desesperanza  
con la poderosa y última imprecación.  
Que rompa ese corazón, que disipe  
su escasa aura vital.

## ARMINIO

*(para sí)*  
¡No puedo, no puedo aguantar más  
su dolor paterno!  
Esta mentira horrible  
me causará remordimiento eterno.  
Ya lo siento clavado en mi alma  
como un dardo ardiente.

*(Massimiliano se desmaya.)*

## AMALIA

¡Se muere!... Está muerto... ¡Oh Dios!...

*(Lanza un grito y huye.)*

## FRANCESCO

*(exultante)*  
¿Muerto?... ¡Soy el señor!

## FIN DE LA PARTE PRIMERA



## PARTE SECONDA

Recinto attiguo alla chiesa del castello. Vi sorgono in disparte alcuni sepolcri gotici. In uno recente è scolpito il nome di Massimiliano Moor.

### Scena Prima

Amalia, Coro interno.

### AMALIA

*(genuflessa innanzi al sepolcro di Massimiliano; dopo breve silenzio alzandosi)*

Dall'infame banchetto io m'involai,  
Padre, e qui mi rifugio, all'oblato  
Sepolcro tuo che sola  
La furtiva mia lagrima consola.

### CORO

*(interno)*

Godiam, ché fugaci  
Son l'ore del riso:  
Dai calici ai baci  
Ne guida il piacer.  
La fossa, una croce  
Ne manda un avviso:  
La vita è veloce,  
T'affretta a goderti.

### AMALIA

Empio!

### CORO

Lasciamo i lamenti  
Di stupido rito;  
Plorar sugli spenti  
È folle dolor.

### AMALIA

Empio!

### CORO

Non turbino i negri  
Colori il convito,  
Qui brilli e n'allegri  
La tazza e l'amor.

### AMALIA

Tripudia, esulta, iniquo,  
Sull'ossa di tuo padre!

### CORO

La sorte futura  
De' fiacchi è terrore,  
Ma sillaba oscura  
De' forti al pensier.  
Godiam, ché fugaci  
Del riso son l'ore;  
Dai calici ai baci  
Ne guidi il piacer.

### AMALIA

Oh! ma la pace  
Che nella vita gli rapisti, in morte  
Funestar non gli puoi! No! non penetra  
L'esecrata tua voce in quella pietra.  
*(volgendosi alla tomba)*  
Tu del mio Carlo al seno  
Volasti, alma beata,  
E il tuo soffrir terreno  
Or si fa gioia in ciel.  
Sol io qui vivo in pianto  
Deserta e sconsolata;  
Oh! quanto invidio! oh, quanto,  
Il tuo felice ave!

## PARTE SEGUNDA

Recinto contiguo a la iglesia del castello. Se vislumbran aparte algunos sepulcros góticos. En uno reciente está esculpido el nombre de Massimiliano Moor.

### Scena Primera

Amalia, Coro interno.

### AMALIA

*(arrodillada ante el sepolcro de Massimiliano; levantándose tras un breve silencio)*

Me he alejado del infame banquete,  
padre, y me refugio aquí, en tu olvidado  
sepulcro donde, sola,  
se consuelan mis furtivas lágrimas.

### CORO

*(fuera de escena)*

Gocemos, pues las horas  
de la alegría son fugaces.  
El placer nos guía  
desde las copas hasta los besos.  
La fosa, una cruz,  
nos envían un aviso:  
la vida transcurre veloz,  
apresúrate a gozar.

### AMALIA

¡Impío!

### CORO

Dejemos los lamentos  
del estúpido rito.  
Llorar por los muertos  
es un loco dolor.

### AMALIA

¡Impío!

### CORO

No enturbien los negros  
colores el banquete,  
brillen aquí y nos alegren  
la copa y el amor.

### AMALIA

¡Diviértete, exulta, malvado,  
sobre los huesos de tu padre!

### CORO

La suerte futura  
es el terror de los desganados,  
pero es una palabra oscura  
para el pensamiento de los fuertes.  
Gocemos, pues las horas  
de la alegría son fugaces.  
El placer nos guía  
desde las copas hasta los besos.

### AMALIA

¡Oh, pero la paz  
que le arrebataste en vida, en la muerte  
no le puedes alterar! ¡No! No penetra  
tu execrable voz en esa losa.  
*(volviéndose hacia la tumba)*  
Tú, alma dichosa,  
corríste al seno de mi Carlo,  
y tu sufrimiento terrenal  
ahora se vuelve alegría en el cielo.  
Sólo yo vivo aquí en llanto,  
sola y desconsolada.  
¡Oh, cuánto envidio, oh cuánto,  
tu feliz tumba!

### Scena Seconda

Arminio, Amalia.

### ARMINIO

*(entra agitado)*

Ah, signora!

### AMALIA

Che vuoi?

### ARMINIO

D'un gran misfatto  
Chieggo perdon...

### AMALIA

Mi lascia!

### ARMINIO

Uditemi...

### AMALIA

Importuno!

### ARMINIO

Il vostro Carlo...  
Vive!

### AMALIA

Che parli?...

### ARMINIO

Il vero: e vostro zio...  
Vive ancor esso...

*(Fugge.)*

### AMALIA

Arrestati!... gran Dio!  
*(dopo un momento di stupore)*  
Carlo vive? O caro accento,  
Melodia di paradiso!  
Dio raccolse il mio lamento,  
Fu pietoso al mio dolor.  
Carlo vive?... Or terra e cielo  
Si rivestono d'un sorriso;  
Gli astri, il sole non han più velo;  
L'universo è tutto amor.

### Scena Terza

Francesco, Amalia.

### FRANCESCO

Perché fuggisti al canto  
Del festivo convito?

### AMALIA

Un'altra voce  
Mi sonava nel cor;  
la pia preghiera  
Che trasse a quella tomba il padre tuo.

### Scena Segunda

Arminio, Amalia.

### ARMINIO

*(entra agitado)*

¡Ah, señora!

### AMALIA

¿Qué quieres?

### ARMINIO

Pido perdón  
por un gran delito...

### AMALIA

¡Déjame!

### ARMINIO

Escuchadme...

### AMALIA

¡Inoportuno!

### ARMINIO

Vuestro Carlo...  
¡vive!

### AMALIA

¿Qué dices?...

### ARMINIO

La verdad: y vuestro tío...  
también él vive...

*(Huye.)*

### AMALIA

¡Detente!... ¡Dios mío!  
*(tras un momento de estupor)*  
¿Carlo vive? ¡Oh queridas palabras,  
melodía del paraíso!  
Dios ha escuchado mi lamento,  
ha sido piadoso con mi dolor.  
¿Carlo vive?... Ahora tierra y cielo  
se revisten con una sonrisa.  
Las estrellas, el sol, ya no tienen velos.  
El universo es todo amor.

### Scena Tercera

Francesco, Amalia.

### FRANCESCO

¿Por qué has huido al canto  
del alegre banquete?

### AMALIA

Otra voz  
sonaba en mi corazón;  
la piadosa plegaria  
que llevó a tu padre a esta tumba.

# I MASNADIERI

## FRANCESCO

Vuoi piangerlo in eterno?...  
Ah, smetti alfine  
Questo cordoglio che m'irrita, e questa  
Che mi cela i tuoi vezzi oscura vesta.  
Io t'amo, Amalia! io t'amo  
D'immenso, ardente amore!  
Meco a regnar ti chiamo,  
T'offro la mano e il core;  
Il tuo sovrano ed arbitro  
Schiavo ti cade al pie'.

## AMALIA

Tu che pur dianzi a morte  
Traevi il mio diletto,  
M'inviti or tua consorte  
A nuzial banchetto?  
Empio! all'infame talamo  
Non salirai con me!

## FRANCESCO

Tracotante! or ben sapranno  
Rabbassar la tua cervice  
Quattro mura...

## AMALIA

O vil tiranno,  
Da te lunge io son felice.

## FRANCESCO

Tu lo sperì? ah no, proterva!  
Qui starai!  
mia druda e serva.

## AMALIA

Ah!...

## FRANCESCO

Sì, mia druda! Al sol tuo nome  
Vo' che arrossi ogni persona:  
Voglio trarti per le chiome...

*(Cerca trascinarla con sé.)*

## AMALIA

Io t'offesi... A me perdona!  
*(Simula d'abbracciarlo e gli strappa la spada.)*  
Ti scosta, o malnato,  
Se pur non t'è caro  
Sentirti l'acciaro  
Confitto nel cor!  
Mi regge, mi guida  
La spada omicida  
Lo spirito indignato  
Del tuo genitor.

## FRANCESCO

O vil femminetta,  
Chi sfidi non sai;  
Col sangue dovrai  
L'oltraggio scontar.  
Catene, flagelli,  
Tormenti novelli  
Per te la vendetta  
Mi debbe insegnar.

## FRANCESCO

¿Quieres llorarle eternamente?...  
Ah, deja finalmente  
este duelo que me irrita, y este vestido  
oscuro que me oculta tus encantos.  
¿Te amo, Amalia! ¿Te amo  
con inmenso, ardiente amor!  
Te llamo para reinar conmigo,  
te ofrezco mi mano y mi corazón.  
Tu soberano y dueño  
cae esclavo a tus pies.

## AMALIA

Tú que hace poco llevaste  
a la muerte a mi amado,  
¿me invitas ahora como tu esposa  
a un banquete nupcial?  
¡Impio! ¡No subirás conmigo  
al infame lecho conyugal!

## FRANCESCO

¿Arrogante! Bien sabrán ahora  
humillar tu cerviz  
cuatro muros...

## AMALIA

Oh tirano vil,  
lejos de ti soy feliz.

## FRANCESCO

¿Eso esperas? ¡Ah no, soberbia!  
¿Te quedarás aquí!  
Como mi concubina y sierva.

## AMALIA

¡Ah!...

## FRANCESCO

¡Sí, mi concubina! Sólo con oír tu nombre  
quiero que se sonrojen todos,  
quiero arrastrarte por la cabellera...

*(Trata de llevársela a rastras.)*

## AMALIA

¿Te he ofendido!... ¡Perdóname!  
*(Simula abrazarle y le arrebató la espada.)*  
¡Apártate, villano,  
si no quieres  
sentir este acero  
clavado en el corazón!  
Esta espada homicida  
me la sostiene y la guía  
el espíritu indignado  
de tu padre.

## FRANCESCO

Oh vil mujerzuela,  
no sabes a quién desafías.  
Con sangre deberás  
expiar este ultraje.  
Cadenas, flagelos,  
nuevos tormentos  
para ti me enseñará  
la venganza.

La selva boema.  
Praga in lontananza mezzo ascosa fra gli  
alberi.

## Scena Quarta

La masnada.  
Entrano alcuni masnadieri.

## MASNADIERI I

*(entrando)*  
Tutto quest'oggi le mani in mano.

## MASNADIERI II

*(accorrendo)*  
Oh! non sapete?

## MASNADIERI I

Che v'ha di strano?

## MASNADIERI II

Rolla è prigionero!

## MASNADIERI I

Prigion? che sento!

## MASNADIERI II

Darà, vi dico,  
de' calci al vento.

## MASNADIERI I

Che disse il Capo?

## MASNADIERI II

Disse e giurò  
Che far di Praga vuole un falò.

## MASNADIERI I

Se l'ha giurato, lo manterrà.  
Povera Praga!

## MASNADIERI II

Tu n'hai pietà?  
Povero il Rolla che va tra poco...  
*(Una fiamma lontana vedesi rosseggiare fra gli alberi.)*  
Oh! non vedete quel vasto foco?

## MASNADIERI I

Eccovi il cero! la non è fola,  
Il Capitano tenne parola.

## TUTTI

Che fuoco orrendo!  
che mai seguì?  
Il finimondo certo è venuto.

*(Grida interne; quindi sbucano dagli alberi donne scapigliate con fanciulli.)*

## DONNE

La terra trema, s'abbuia il dì,  
Oh! noi perdute!...  
soccorso! aiuto!

*(Le donne spariscono di nuovo fra gli alberi.)*

## Scena Quinta

Rolla ed altri masnadieri,  
poi Carlo Moor.

Los bosques bohemios.  
En la lejanía, Praga medio oculta entre  
los árboles.

## Scena Cuarta

La mesnada.  
Entran algunos mesnaderos.

## MESNADEROS I

*(entrando)*  
Todo el día de hoy mano sobre mano.

## MESNADEROS II

*(corriendo)*  
Oh, ¿no lo sabéis?

## MESNADEROS I

¿Qué ha sucedido de extraño?

## MESNADEROS II

¡Rolla está en prisión!

## MESNADEROS I

¿En prisión? ¡Qué oigo!

## MESNADEROS II

Os digo que acabará  
dando patadas en el aire.

## MESNADEROS I

¿Qué dijo el jefe?

## MESNADEROS II

Dijo y juró  
que quiere hacer añicos Praga.

## MESNADEROS I

Si lo ha jurado, lo cumplirá.  
¡Pobre Praga!

## MESNADEROS II

¿Te lamentas por ello?  
Pobre, Rolla, que dentro de poco va a...  
*(Se ven llamas a lo lejos rojeando entre los árboles.)*  
Oh, ¿veis aquel vasto fuego?

## MESNADEROS I

¡Ahí está el cirio! No es un cuento,  
el capitán mantiene su palabra.

## TODOS

¡Qué horrendo fuego!  
¿Qué ha podido pasar?  
Ciertamente ha llegado el fin del mundo.

*(Gritas fuera; luego salen de entre los árboles mujeres desgredadas con niños.)*

## MUJERES

La tierra tiembla, se oscurece el día,  
¡oh, estamos perdidas!...  
¡Socorro! ¡Auxilio!

*(Las mujeres desaparecen de nuevo entre los árboles.)*

## Scena Quinta

Rolla y otros mesnaderos,  
luego Carlo Moor.

**MASNADIERI**

Morte e demonio! chi si fa presso?  
L'ombra del Rolla?...  
per Dio, egli è desso!  
D'onde ne vieni così serrato?

**ROLLA**

*(anelante)*  
Io?... dalla forca dritto filato.  
Dell'acquavite! non reggo più.

**MASNADIERI**

*(gli mescono un bicchiere d'acquavite)*  
Bevi e poi narra.

**ROLLA**

*(ad uno della masnada)*  
Narralo tu.

**ALCUNI MASNADIERI**

I cittadini correano alla festa  
E noi, lanciate più canape ardenti,  
Gridammo: «al foco!»  
da questa e da quella.  
Ed ecco pressa, tumulto, lamenti...  
La polveriera scoppiò con tempesta,  
E la paura confuse i sergenti;  
Il duce allora  
piombò sulla folla  
E trasse il laccio dal capo del Rolla.

**ALTRI MASNADIERI**

Viva! Vittoria di braccio e pensiero;  
Chi gli sovrasti non ha il masnadier.

**ROLLA**

Si! m'ha tirato fuor della fossa.

*(Carlo entra penseroso.)*

**MASNADIERI**

Eccolo! Ha l'aria  
mesta e commossa!  
Capitano! qual'è la tua mente?

**CARLO**

Noi partiam coll'aurora vegnente.

*(La masnada si perde nella selva.)*

**MASNADIERI**

Viva, viva il masnadier!

**Scena Sesta**

Carlo solo.

**CARLO**

*(contemplando il sole che tramonta)*  
Come splendido e grande  
il sol tramonta!  
Degno è ben che s'adori!  
In questa forma  
Cade un eroe!... Natura!  
oh, sei pur bella!  
Sei pur bella e stupenda; ed io deforme,  
Orribile così!... Tutto è qui riso,  
Io sol trovo l'inferno in paradiso!  
Di ladroni attorniato,  
Al delitto incatenato,  
Dalla terra io son reietto,  
Maledetto io son dal ciel.  
Cara vergine innocente!  
Se mi corre a te la mente,  
Più mi duol la mia catena,  
La mia pena è più crudel.

**MESNADEROS**

¡Muerte y demonio! ¿Quién se acerca?  
¿El fantasma de Rolla?...  
¡Por Dios, es él en persona!  
¿De dónde vienes tan rápido?

**ROLLA**

*(jadeante)*  
¿Yo?... De la horca corriendo derecho.  
¡Aguardiente! No aguanto más.

**MESNADEROS**

*(le sirven un vaso de aguardiente)*  
Bebe y luego cuéntanos.

**ROLLA**

*(a uno de la mesnada)*  
Cuéntalo tú.

**ALGUNOS MESNADEROS**

Los ciudadanos corrían a la fiesta  
y nosotros, arrojando más cáñamos  
ardientes, gritamos: «¡fuego!»  
por aquí y por allá.  
Y ahí van el gentío, el tumulto, los  
lamentos... El polvorín estalló con furia,  
y el miedo confundió a los gendarmes.  
Nuestro caudillo cayó  
entonces sobre la muchedumbre  
y quitó el lazo de la cabeza de Rolla.

**OTROS MESNADEROS**

¡Viva! Una victoria de fuerza y de mente.  
No hay nadie que supere al mesnadero.

**ROLLA**

¡Sí! Me ha sacado de la fosa.

*(Carlo entra pensativo.)*

**MESNADEROS**

¡Aquí está! ¡Tiene aire  
triste y emocionado!  
¡Capitán! ¿Cuál es tu propósito?

**CARLO**

Partiremos con la próxima aurora.

*(La mesnada se dispersa por el bosque.)*

**MESNADEROS**

¡Viva, viva el mesnadero!

**Scena Sexta**

Carlo solo.

**CARLO**

*(contemplando la puesta de sol)*  
¡Qué espléndida y majestuosa  
es la puesta de sol!  
¡Bien digna es de que se la adore!  
¡De esta forma  
cae un héroe!... ¡Naturaleza,  
eres hermosa!  
Eres hermosa y admirable; y yo deforme,  
¡tan horrible!... ¡Aquí todo es alegría,  
sólo yo encuentro el infierno en el  
paraíso! Rodeado de ladrones,  
encadenado al crimen,  
soy repudiado en la tierra,  
soy maldecido en el cielo.  
¡Querida virgen inocente!  
Si discurre por ti mi pensamiento,  
más me duele mi cadena,  
más cruel es mi pena.

**Scena Settima**

La masnada precipitosa, Carlo Moor.

**MASNADIERI**

Capitano! noi siamo cerchiati...

**CARLO**

Da quant'armi?

**MASNADIERI**

Da mille soldati.

**CARLO**

Su, fratelli; stringetevi insieme,  
Non temete di gente che teme!

**TUTTI**

Su, fratelli, corriamo alla pugna  
Come lupi di questa bosaglia!  
Trionfar d'una schiava ciurmaglia  
Ne farà disperato valor.  
Nella destra un esercito impugna  
Chi brandisce la libera spada;  
Basta un sol della nostra masnada  
Per la rotta di tutti costor.

*(Partono precipitosi.)*

**FINE DELLA  
PARTE SECONDA****Scena Séptima**

La mesnada rápidamente, Carlo Moor.

**MESNADEROS**

¡Capitán! Estamos cercados...

**CARLO**

¿Por qué fuerza?

**MESNADEROS**

Por un millar de soldados.

**CARLO**

¡Vamos, hermanos, agrupaos,  
no temáis a gente que teme!

**TODOS**

¡Vamos, hermanos, corramos a la lucha  
como lobos de esta espesura!  
Nuestro desesperado valor nos hará  
triunfar sobre una chusma servil.  
En la diestra empuña un ejército  
quien blande la espada libre.  
Basta uno sólo de nuestra mesnada  
para la derrota de todos esos.

*(Salen precipitadamente.)*

**FIN DE LA  
PARTE SEGUNDA**

# I MASNADIERI

## PARTE TERZA

Luogo deserto che mette alla foresta presso al castello.

**Scena Prima**  
Amalia.

### AMALIA

Dio, ti ringrazio! In questa Solitudine ignota io mi sottrassi Agli artigli dell'empio... Ove son io? Qual deserto mi cinge? Orma non veggo Di battuto sentier, ma sterpi e sassi Che fanno inciampo agli stanchi miei passi.

*(Grida e canti nell'interno del bosco.)*

### VOCI

Le rube, gli stupri, gl'incendi, le morti, Per noi son balocchi, son meri diporti.

### AMALIA

Quai voci?... Ohimè! caduta Sono in man de' ladroni... o Ciel, m'aiuta!

### Scena Seconda

Carlo Moor, Amalia.

### AMALIA

S'appressano...

### CARLO

*(riconoscendola)*  
Gran Dio!

### AMALIA

*(senza guardare)*  
Pietà, crudeli, D'un infelice!

### CARLO

Amalia!

### AMALIA

Oh, chi m'appella?

### CARLO

Guardami.

### AMALIA

*(alza gli occhi)*  
Chi sei tu?...

### CARLO

Più non ravvisi Nel mio volto abbronzato...

### AMALIA

Ei non m'è novo...

### CARLO

Carlo...

### AMALIA

Spiriti del ciel, alfin ti trovo.  
*(Si getta nelle braccia di Carlo.)*

## PARTE TERCERA

Lugar desierto que conduce al bosque junto al castillo.

**Scena Primera**  
Amalia.

### AMALIA

¡Dios, te doy las gracias! En esta soledad desconocida, me he escapado de las garras del impío... ¿Dónde estoy? ¿Qué desierto me rodea? No veo trazas de ningún sendero batido, sólo maleza y piedras que obstaculizan mi cansado caminar.

*(Gritos y cantos en el interior del bosque.)*

### VOCES

Los robos, los estupros, los incendios, los muertos, para nosotros son pasatiempos, son meras diversiones.

### AMALIA

¿Qué voces son ésas?... ¡Ay de mí! He caído en manos de ladrones... ¡Oh Cielo, ayúdame!

### Scena Segunda

Carlo Moor, Amalia.

### AMALIA

Se acercan...

### CARLO

*(reconociéndola)*  
¡Dios mío!

### AMALIA

*(sin mirar)*  
¡Tened piedad, crueles, de una infeliz!

### CARLO

¡Amalia!

### AMALIA

Oh, ¿quién me llama?

### CARLO

Mírame.

### AMALIA

*(levanta la mirada)*  
¿Quién eres tú?...

### CARLO

Ya no reconoces en mi rostro bronceado...

### AMALIA

No me es nuevo...

### CARLO

Carlo...

### AMALIA

Espíritus del cielo, por fin te encuentro.

*(Se arroja en los brazos de Carlo.)*

### AMALIA E CARLO

T'abbraccio, o Carlo/Amalia... abbracciami!  
Premi il tuo cor sul mio!  
Mai più, mai più dividerci  
Potrà né l'uom, né Dio!

### AMALIA

*(sciogliendosi dalle sue braccia)*  
Carlo, Carlo, fuggiamo! orrende voci  
Mi giunsero pur or...

### CARLO

Di che paventi  
Se qui teco son io?  
(Non sappia mai  
A che mostri d'abisso io mi legai!)

### AMALIA

Qual mare, qual terra da me t'ha diviso?

### CARLO

Deh! cessa, infelice, l'inchiesta crudel!

### AMALIA

Mendaci novelle ti dissero ucciso.

### CARLO

Beato se chiuso m'avesse l'avel!

### AMALIA

Tu dunque, mio Carlo, provasti gli affanni?

### CARLO

Li possa il tuo core per sempre ignorar!

### AMALIA

Anch'io, derelitta, ti piansi lung'anni.

### CARLO

E un angelo osava per me lagrimar?

### AMALIA E CARLO

Ma un'iri di pace fugò le tempeste:  
Finìro i tormenti, le angoscie finir.  
E l'estasi o caro/o cara, d'un'ora celeste  
Cancella i ricordi di tanto soffrir.

### CARLO

Qui nel bosco? solinga? smarrita?  
Perché sei dal castello fuggita?

### AMALIA

Odi, o Carlo: tuo padre sepolto...

### CARLO

*(fra sé)*  
A qual pianto; a qual'onta fu tolto.

### AMALIA

M'ha Francesco, il novello signore, Minacciato la vita, l'onore!

### CARLO

Ah, ribaldo!

### AMALIA Y CARLO

¡Te abrazo, Carlo/Amalia... abrázame!  
¡Aprieta tu corazón sobre el mío!  
¡Nunca más, nunca más podrá separarnos ni el hombre ni Dios!

### AMALIA

*(liberándose de sus brazos)*  
¡Carlo, Carlo, huyamos! Horrendas voces me llegaron hace un momento...

### CARLO

¿De qué te asustas si estoy yo aquí contigo?  
(¡Que no sepa jamás a qué monstruos del infierno me uní!)

### AMALIA

¿Qué mar, qué tierra te han separado de mí?

### CARLO

¡Ah! ¡Cesa, infeliz, tu cruel interrogatorio!

### AMALIA

Noticias mendaces dijeron que habías muerto.

### CARLO

¡Dichoso yo si me hubiese cubierto la tumba!

### AMALIA

¿Entonces tú también, Carlo, has padecido pesares?

### CARLO

¡Que tu corazón pueda ignorarlos por siempre!

### AMALIA

También yo, desamparada, te lloré largos años.

### CARLO

¿Y un ángel se atrevió a llorar por mí?

### AMALIA Y CARLO

Pero un arco iris de paz dispersó las tempestades, acabaron los tormentos, terminaron las angustias.  
Y el éxtasis, oh querido/querida, de una hora celestial, borra los recuerdos de tanto sufrir.

### CARLO

¿Aquí en el bosque, sola, extraviada?  
¿Por qué has huido del castillo?

### AMALIA

Escucha, Carlo, con tu padre sepultado...

### CARLO

*(para sí)*  
A qué llanto, a qué vergüenza escapó.

### AMALIA

¡Francesco, el nuevo señor, ha amenazado mi vida y mi honor!

### CARLO

¡Ah, bellaco!

**AMALIA**

*(abbracciando Carlo)*  
Ma Dio mi ti guida!

**CARLO**

Nel tuo Carlo, cor mio, ti confida.  
Vieni meco!

**AMALIA**

*(con entusiasmo)*  
Con te nella vita,  
Poi nel cielo!

**CARLO**

*(fra sé)*  
Bell'alma tradita!

**AMALIA E CARLO**

Lassù risplendere  
Più lieta e bella  
Vedrem la stella  
Del nostro amor.  
Lassù fra l'anime  
Beate in Dio  
Berrem l'oblio  
D'ogni dolor.

Interno della foresta. Sorgono  
in mezzo la ruine di antica rocca.  
È notte.

**Scena Terza**

La masnada sdraiata per terra.

**CORO DI MASNADIERI**

Le rube, gli stupri,  
gl'incendi, le morti  
Per noi son balocchi,  
son meri diporti:  
Fratelli! Cacciamo  
quest'oggi la noia,  
Che forse domani  
ci strangola il boia.  
Noi meniam la vita libera,  
Vita colma di piacer,  
Porge un antro a noi ricovero,  
Serve un bosco di quartier.  
Qui ci sfama una pinzochera,  
Là c'impinza un fittaiuol,  
Tien Mercurio il nostro bandolo,  
È la luna il nostro sol.  
Gli estremi aneliti  
D'uccisi padri,  
Le grida, gli ululi  
Di spose e madri,  
Sono una musica,  
Sono uno spasso  
Pel nostro ruvido  
Cuore di sasso.  
Ma quando quell'ora  
d'un tratto risuoni  
Che il boia ne concia  
dal dì delle feste,  
Sbrattati dal fango  
stivali e giubbboni,  
Cogliam la mercede  
dell'inclite geste.  
Poi tocca la meta  
del breve cammino  
Le canne inaffiando  
dell'ultimo vino...  
La, rà... la la rà...  
N'andremo d'un salto nel mondo di là.

**AMALIA**

*(abrazándose a Carlo)*  
¡Pero Dios me ha conducido hasta ti!

**CARLO**

Confía en tu Carlo, corazón mio.  
¡Ven conmigo!

**AMALIA**

*(con entusiasmo)*  
¡Contigo en la vida,  
luego en el cielo!

**CARLO**

*(para sí)*  
¡Bella alma traicionada!

**AMALIA Y CARLO**

Resplandecer allí arriba,  
más alegre y bella,  
veremos la estrella  
de nuestro amor.  
Allí arriba, entre las almas  
bendecidas por Dios,  
beberemos el olvido  
de todo dolor.

El interior del bosque. En el centro se  
alzan las ruinas de una antigua fortaleza.  
Es de noche.

**Scena Tercera**

La mesnada tendida en el suelo.

**CORO DE MESNADEROS**

Los robos, los estupros,  
los incendios, los muertos,  
para nosotros son pasatiempos,  
son meras diversiones.  
¡Hermanos! Ahuyentemos  
hoy los problemas,  
que quizá mañana  
nos estrangule el verdugo.  
Llevamos una vida de libertad,  
una vida colmada de placeres,  
una cueva nos proporciona refugio,  
un bosque nos sirve de cuartel.  
Aquí nos da de comer un santurrón,  
allí nos atiborra un arrendatario,  
Mercurio sujeta el cabo de nuestra  
madeja, la luna es nuestro sol.  
Los últimos jadeos  
de padres asesinados,  
los gritos, los aullidos  
de esposas y madres,  
son una música,  
son una distracción  
para nuestro rudo  
corazón de piedra.  
Pero cuando resuena  
de repente esa hora  
en que el verdugo nos emperjile  
para el día de fiesta,  
con nuestras botas y jubones  
limpios de barro,  
recogeremos la recompensa  
de nuestras ilustres gestas.  
Luego, alcanzada la meta  
de nuestro breve camino,  
regando nuestros gaznates  
con el último vino...  
La, rà... la la rà...  
iremos de un salto al mundo de más allá.

**Scena Quarta**

Carlo Moor. I Masnadieri s'alzano e lo  
salutano.

**CORO**

Ben giunto, o Capitano!

**CARLO**

A qual segno è la notte?

**CORO**

A mezzo il corso.

**CARLO**

Dormite, io veglio.

**CORO**

La rà... la la rà...

*(La masnada si corica e s'addormenta.)*

**Scena Quinta**

Carlo solo.

**CARLO**

Ti delusi, Amalia!  
Tuo per sempre mi credi,  
ed io per sempre  
Son diviso da te...  
*(contempla la masnada;  
dopo una pausa)*  
Anche i malvagi  
Trovano il sonno... ed io nol trovo!...  
Oh vita,  
Tenebroso mistero! E voi non meno,  
Morte ed eternità, profondi arcani,  
Chi vi sa penetrar?  
*(cava dalla cintura una pistola)*  
Quest'arma vile  
Franger mi potrebbe il gran sigillo...  
Frangasi!  
*(la monta)*  
E lo farò per lo sgomento  
D'un viver angoscioso?  
No, no!  
*(getta l'arma)*  
Soffrir io voglio;  
Dee sul dolore trionfar l'orgoglio.

**Scena Sesta**

Arminio sbuca dalla foresta. Carlo Moor.  
Massimiliano.

**ARMINIO**

*(entrando)*

Tutto è buio e silenzio!...

Esci al cancello,  
Misero abitator di questa rocca,  
Giunta è la cena tua.

*(S'accosta all'inferriata della torre.)*

**CARLO**

*(fra sé)*  
Che sento!

**UNA VOCE**

*(di sotterra)*

Arminio!  
Sei tu?

**ARMINIO**

Son io; ti ciba.

**Scena Quarta**

Carlo Moor. Los mesnaderos se levantan  
y le saludan.

**CORO**

¡Bienvenido, capitán!

**CARLO**

¿En qué punto está la noche?

**CORO**

A la mitad de su curso.

**CARLO**

Dormid, yo vigilo.

**CORO**

La rá... la la rá...

*(La mesnada se acuesta y se duerme.)*

**Scena Quinta**

Carlo solo.

**CARLO**

¡Te engañas, Amalia!  
Me crees tuyo para siempre,  
y yo para siempre  
estoy separado de ti...  
*(contempla a la mesnada;  
tras una pausa)*  
Incluso los malvados  
hallan el sueño... ¡Y yo no lo encuentro!  
¡Oh vida,  
tenebroso misterio! Y no menos vosotros,  
muerte y eternidad, profundos secretos,  
¿quién puede penetrar en vosotros?  
*(saca una pistola de la cintura)*  
Esta arma vil  
podría romperme el gran sello...  
¡Rompase!  
*(arma la pistola)*  
¿Y lo haré por el desaliento  
de un vivir angustioso?  
¡No, no!  
*(tira el arma)*  
Quiero sufrir.  
El orgullo debe triunfar sobre el dolor.

**Scena Sexta**

Arminio sale del bosque. Carlo Moor.  
Massimiliano.

**ARMINIO**

*(entrando)*

¡Todo está oscuro y en silencio!...

Sal a la verja,  
miserio habitante de esta mazmorra,  
ha llegado tu cena.

*(Se acerca a la reja de la torre.)*

**CARLO**

*(para sí)*  
¿Qué oigo?

**UNA VOZ**

*(de debajo de la tierra)*

¡Arminio!  
¿Eres tú?

**ARMINIO**

Soy yo. Aliméntate.



# I MASNADIERI

## VOCE

Omai la fame  
Mi divorava.

## ARMINIO

Addio!  
Cala nella tua fossa; è mal consiglio  
Lo starsene qui teco!  
(*avviandosi*)  
Iniquo figlio!

## CARLO

(*tagliandoli la strada*)  
T'arresta!

## ARMINIO

(*spaventato*)  
Ohimè! son colto!

## CARLO

Chi sei?

## ARMINIO

Pietà, signore!  
Son reo... non ebbi il core...

## VOCE

Arminio!... Un altro ascolto...

## CARLO

Chi parla in quella torre?

(*Carlo s'appressa al cancello. Arminio cerca impedirglielo.*)

## ARMINIO

Signor!

## CARLO

(*minaccioso*)  
Ti scosta! o ch'io...

(*Arminio fugge. Carlo scrolla ed apre il cancello, entra e ne tira fuori un vecchio attenuato come uno scheletro.*)

## MASSIMILIANO

Chi sei? chi mi soccorre?

## CARLO

Qual voce?... il padre mio!...  
Ombra del Moor! che pena  
Da' morti a noi ti mena?

## MASSIMILIANO

Ombra non son, né privo  
Di vita ancor.

## CARLO

(*con crescente stupore*)  
Sotterra  
Posto non t'han?

## MASSIMILIANO

(*accennando il sotterraneo*)  
Sì, vivo  
Là dentro!

## CARLO

Oh cielo e terra!  
Qual anima d'inferno  
Vi ti cacciò?

## MASSIMILIANO

Mio figlio  
Francesco.

## LA VOZ

El hambre ya  
me devoraba.

## ARMINIO

¡Adiós!  
Baja a tu fosa. ¡Es una insensatez  
el estar aquí contigo!  
(*mientras sale*)  
¡Hijo cruel!

## CARLO

(*interponiéndose en su camino*)  
¡Detente!

## ARMINIO

(*asustado*)  
¡Ay de mí! ¡Soy preso!

## CARLO

¿Quién eres?

## ARMINIO

¡Piedad, señor!  
Soy culpable... no tuve el valor...

## LA VOZ

¡Arminio!... Oigo a alguien...

## CARLO

¿Quién habla en esa torre?

(*Carlo se acerca a la verja. Arminio trata de impedirselo.*)

## ARMINIO

¡Señor!

## CARLO

(*amenazador*)  
¡Apártate, o...!

(*Arminio huye. Carlo zarandea y abre la verja, entra y hace que salga un viejo debilitado como un esqueleto.*)

## MASSIMILIANO

¿Quién eres? ¿Quién me socorre?

## CARLO

¿Esa voz?... ¡Mi padre!... ¡Espectro  
e Moor! ¿Qué pena te conduce  
de entre los muertos hasta nosotros?

## MASSIMILIANO

No soy un espectro, ni estoy privado  
de vida aún.

## CARLO

(*con creciente estupor*)  
¿No te han puesto  
bajo tierra?

## MASSIMILIANO

(*señalando el subterráneo*)  
¡Sí, vivo  
ahí dentro!

## CARLO

¡Oh cielo y tierra!  
¿Qué alma del infierno  
te arrojó ahí?

## MASSIMILIANO

Mi hijo  
Francesco.

## CARLO

Oh caos eterno!

## MASSIMILIANO

Odi, ed inarca il ciglio!

## CARLO

Oh caos eterno!

## MASSIMILIANO

Un ignoto, tre lune or saranno,  
Mi narrò che il mio Carlo era spento;  
Svenni, oppresso  
da subito affanno,  
E creduto fu morte il sopor.  
Risensando, mi trovo serrato  
Fra quattr'assi: mi scuto, lamento...  
S'alza il panno...  
Francesco ho da lato.  
«Come? (esclama) risusciti ancor?»  
Ricomposto e qui tratto il feretro,  
Ne levaro il coperchio di nuovo;  
«Rovesciate laggiù quello spettro,  
Troppo ei visse!» mio figlio gridò.  
Pregghi, pianti suonarono invano,  
M'han gittato in quell'orrido covo:  
E fu desso, il mio figlio inumano,  
Che dall'antro le porte serrò.

(*Sviene.*)

## CARLO

(*rimane alcun tempo senza moto:  
tornato in sé stesso spara una pistola*)  
Destatevi, o pietre!

## CORO

(*balzando in piedi*)  
Che fu? chi n'assale?

## CARLO

(*additando loro Massimiliano  
svenuto*)  
Vedete quel vecchio? sotterra vivente  
L'han fitto le branche d'un figlio infernale!  
E quegli è mio padre!

## CORO

(*stupiti*)  
Quel vecchio cadente?

## CARLO

Vendetta, vendetta!  
La grido a' tuoi cieli,  
Divin Punitore di tutti i perversi!  
Che tenebra eterna lo sguardo mi veli  
Se pria dell'aurora  
quel sangue io non versi.  
E voi, masnadieri, quest'oggi sarete  
Ministri dell'alta Giustizia divina!  
Piegate le fronti! nel fango cadete  
Dinanzi il Potente ch'a tal vi destina:  
Poi tutti sorgete sublimi, tremendi  
Com'angeli d'ira!

(*Il Masnadieri s'inginocchiano.*)

## CORO

Che vuoi? ce l'apprendi.

## CARLO

(*pone una mano sul vecchio  
svenuto*)  
Giuri ognun questo canuto  
Santo crin di vendar!

## CARLO

¡Oh caos eterno!

## MASSIMILIANO

¡Escucha, y frunce el ceño!

## CARLO

¡Oh caos eterno!

## MASSIMILIANO

Un desconocido, hará tres lunas ahora,  
me contó que mi Carlo había muerto.  
Me desvanecí, abrumado  
por una súbita angustia,  
y mi sopor fue tomado por muerte.  
Al volver en mí, me encuentro encerrado  
entre cuatro tablas: me agito, gimo...  
Se levanta la mortaja...  
Francesco está a mi lado.  
«¿Cómo? (exclama) ¿has resucitado?»  
Reconstruido y traído aquí el féretro,  
levantaron la cubierta de nuevo.  
«Echad ahí abajo a ese espectro,  
¡ha vivido demasiado!», gritó mi hijo.  
Súplicas, llantos sonaron en vano,  
me han arrojado en esta horrible cueva.  
Y fue él, mi inhumano hijo,  
quien cerró las puertas del antro.

(*Se desmaya.*)

## CARLO

(*se queda un momento sin moverse:  
recobrándose, dispara una pistola*)  
¡Despertad, piedras!

## CORO

(*poniéndose en pie de un salto*)  
¿Qué sucede? ¿Quién nos ataca?

## CARLO

(*señalándoles al desmayado  
Massimiliano*)  
¿Veis a este viejo? ¡Le han mantenido  
enterrado en vida las garras de un hijo  
infernale! ¡Y ése es mi padre!

## CORO

(*asombrados*)  
¿Ese viejo decrepito?

## CARLO

¡Venganza, venganza!  
¡La grito a tus cielos,  
divino castigador de todos los perversos!  
Que unas tinieblas eternas velen mis  
ojos  
si antes de la aurora  
no he derramado esa sangre.  
¡Y vosotros, mesnaderos, hoy seréis  
ministros de la alta justicia divina!  
¡Inclinad la frente! Caed en el barro  
ante el poderoso que a esto os destina.  
¡Luego levantaos todos sublimes,  
terribles como ángeles de la ira!

(*Los mesnaderos se arrodillan.*)

## CORO

¿Qué quieres? Háznoslo saber.

## CARLO

(*pone una mano sobre el viejo  
desmayado*)  
¡Jurad cada uno vengar  
esta canosa y santa cabellera!

**CORO**

Ti giuram questo canuto  
Santo crin di vendicar!

**CARLO**

Di qui trarmi il parricida  
Dal banchetto o dall'altar!

**CORO**

Di qui trarti il parricida  
Dal banchetto o dall'altar!

**CARLO**

Di serbarlo al ferro mio  
Vivo, intatto!

**CORO**

*(sorgendo impetuosi)*  
Lo giuriam!  
Struggitrice ira di Dio,  
La tua spada oggi noi siam!

*(Fuggono tutti in tumulto. Carlo rimane e s'inginocchia innanzi al padre.)*

**FINE DELLA  
PARTE TERZA****CORO**

¡Te juramos vengar  
esta canosa y santa cabellera!

**CARLO**

¡El traerme aquí al parricida  
desde el banquete o desde el altar!

**CORO**

¡El traerte aquí al parricida  
desde el banquete o desde el altar!

**CARLO**

¡El mantenerlo, para mi acero,  
vivo, intacto!

**CORO**

*(levantándose impetuosos)*  
¡Lo juramos!  
¡Abrasadora ira de Dios,  
hoy somos tu espada!

*(Salen todos en tumulto. Carlo se queda y se arrodilla delante de su padre.)*

**FIN DE LA  
PARTE TERCERA****PARTE QUARTA**

Fuga di parecchie stanze.

**Scena Prima**

Francesco entra precipitoso e stravolto.

**FRANCESCO**

*(con spavento)*

Tradimento!... Risorgono i defunti!...  
Mi gridano: assassino! Olà!

**Scena Seconda**

Francesco, Arminio.

**ARMINIO**

*(accorrendo con alcuni servi)*

Signore!

**FRANCESCO**

Non udisti rumor?

**ARMINIO**

No, signor mio.

**FRANCESCO**

No?... Va! corri al Pastore  
e qui lo guida.  
*(ad Arminio che s'incammina)*  
Rimanti! Un altro invia.

*(Arminio fa cenno ad un servo, che si allontana.)*

**ARMINIO**

Che! voi tremate?

**FRANCESCO**

Io?... no, non tremo... Arminio,  
*(afferrandolo pel braccio)*  
Di'! risorgono i morti?  
o v'ha ne' sogni  
Nulla di ver? Pur ora  
Un terribile io n'ebbi...

**ARMINIO**

Oh, come in volto  
Pallido siete!

**FRANCESCO**

Ascoltami!

**ARMINIO**

V'ascolto.

**FRANCESCO**

Pareami che sorto  
da lauto convito  
Dormissi fra l'ombre  
di lieto giardino:  
Quand' ecco, percosso  
da sordo muggito,  
Mi sveglia, ed in fiamme  
la terra m'appar:  
E dentro quel fuoco  
squagliati, consumiti  
Gli umani abituri...  
poi sorgere un grido:  
«O terra, rigetta  
dal grembo i defunti!  
Rigetta i defunti  
dal baratro, o mar!»  
Ed ossa infinite coprì le pianure...  
Fui tratto in quel punto  
sui gioghi del Sina;  
E tre m'abbagliaro  
splendenti figure...

**PARTE CUARTA**

Una sucesión de muchas estancias.

**Scena Primera**

Francesco entra presuroso y trastornado.

**FRANCESCO**

*(con horror)*

¡Traición!... ¡Los difuntos resucitan!...  
Me gritan: ¡asesino! ¡Hola!

**Scena Segunda**

Francesco, Arminio.

**ARMINIO**

*(acudiendo con algunos sirvientes)*

¡Señor!

**FRANCESCO**

¿No has oído un ruido?

**ARMINIO**

No, mi señor.

**FRANCESCO**

¿No?... Ve, corre a buscar al pastor  
y tráelo aquí.  
*(a Arminio, que se dispone a partir)*  
¡Quédate! Envía a otro.

*(Arminio hace un gesto a un criado, que se aleja.)*

**ARMINIO**

¿Cómo? ¿Tembláis?

**FRANCESCO**

¿Yo?... no, no tiemblo... Arminio,  
*(aferrándole por el brazo)*  
dime, ¿los muertos resucitan?  
¿O no hay en los sueños  
nada de verdad? Ahora mismo  
he tenido uno terrible...

**ARMINIO**

¡Oh, qué pálido  
tenéis el rostro!

**FRANCESCO**

¡Escúchame!

**ARMINIO**

Os escucho.

**FRANCESCO**

Me pareció que, tras salir  
de un espléndido banquete,  
dormiera entre las sombras  
de un alegre jardín.  
Cuando he aquí que, golpeado  
por un sordo mugido,  
me despierto, y la tierra  
se me aparece en llamas.  
Y dentro de ese fuego,  
derretidos, consumidos  
todos los tugurios humanos...  
se alzó un grito:  
«¡Oh tierra, devuelve  
a los difuntos de tus entrañas!  
¡Devuelve a los difuntos  
de tu abismo, oh mar!»  
E infinitos huesos cubrieron las llanuras...  
Fui llevado en ese punto  
a las cumbres del Sinaí,  
y tres resplandecientes  
figuras me deslumbraron...

# I MASNADIERI

## ARMINIO

L'immagine è questa dell'ultimo dì!

## FRANCESCO

Armata la prima d'un codice arcano,  
Sciamava: «Infelice chi manca di fede!»  
E l'altra, uno specchio recandosi in mano,  
Dicea: «La menzogna confondesi qui.»  
In alto una lance la terza librava,  
Gridando: «Venite, figliuoli d'Adamo.»  
E primo il mio nome  
fra nemi tuonava,  
Che il Sina copriano d'un orrido vel.  
Ogni ora, passando,  
d'un nuovo misfatto  
Gravava una coppa  
che crebbe qual monte;  
Ma il sangue nell'altra  
del nostro riscatto  
Tenea la gran mole  
sospesa nel ciel.  
Quand'ècco un vegliardo,  
per fame distrutto,  
Spiccossi una ciocca  
di bianchi capelli,  
E dentro la tazza  
di colpe, di lutto  
Quel veglio a me noto la ciocca gittò.  
Allor, cigolando,  
la coppa giù scese,  
Balzò l'avversaria  
sublime alle nubi,  
E tosto una voce  
di tuono s'intese:  
«Per te, maledetto,  
l'Uom-Dio non penò.»

*(Arminio parte con atti di rappresaglia.)*

## Scena Terza

Moser, Francesco.

## MOSER

M'hai chiamato in quest'ora  
a farti giuoco  
Della Fe', come suoli? o già t'incalza  
L'Eternità?

## FRANCESCO

Chimere.

## MOSER

A me lo svela  
Il tuo pallor: tu tremi!

## FRANCESCO

Di che?

## MOSER

Del Dio che neghi e che ti rugge  
Nell'anima confusa.

## FRANCESCO

*(tremando)*  
Ah!

## MOSER

Già lo senti  
Chiederti ragion de tuoi delitti.

## FRANCESCO

Che far mi può? Se l'alma  
Non è mortale, provocar vo' tanto  
Quel tuo Dio che la strugge.  
Or qual peccato  
Più lo mette in furor?

## ARMINIO

¡Ésa es la imagen del día del juicio final!

## FRANCESCO

Armata la primera con un códice arcano,  
exclamó: «¡Ay de quien carece de fe!»  
Y la otra, llevando un espejo en la mano,  
decía: «La mentira se confunde aquí.»  
Una lanza en alto sostenía la tercera,  
gritando: «Venid, hijos de Adán.»  
Y mi nombre tronaba  
el primero entre nubes,  
que cubrían el Sinaí con un horrible velo.  
A cada hora que pasaba  
con un nuevo pecado  
se cargaba el plato  
de una balanza que crecía cual montaña.  
Pero en el otro la sangre  
de nuestra redención  
mantenía la gran mole  
suspendida en el cielo.  
Cuando he aquí que un anciano  
consumido por el hambre  
se arrancó un mechón  
de blancos cabellos,  
y aquel viejo, a quien  
conocía, en el platillo de pecados,  
de lamentos, arrojó el mechón.  
Entonces, chirriando,  
descendió el platillo,  
el opuesto, sublime,  
saltó hacia las nubes,  
y enseguida se oyó  
una voz de trueno:  
«Por ti, maldito,  
no sufrí el Dios Hombre.»

*(Arminio se marcha horrorizado.)*

## Scena Tercera

Moser, Francesco.

## MOSER

¿Me has llamado en esta hora  
para burlarte  
de la fe como sueles? ¿O ya se ciernen  
sobre ti la eternidad?

## FRANCESCO

Quimeras.

## MOSER

Me lo revela  
tu palidez: ¿estás temblando!

## FRANCESCO

¿Por qué?

## MOSER

Por el Dios a quien niegas y que rugge  
en tu alma confundida.

## FRANCESCO

*(temblando)*  
¡Ah!

## MOSER

Ya le oyes  
pedirte cuentas de tus crímenes.

## FRANCESCO

¿Qué puede hacerme? Si el alma  
no es mortal, provocaré tanto  
a ese Dios tuyo que la destruirá.  
Entonces, ¿qué pecado  
es el que más le enfurece?

## MOSER

Son due le colpe:  
Il parricidio e il fratricidio.

## FRANCESCO

*(con ira)*  
Taci,  
Spírito menzognero!

## MOSER

Ma non può concepirle  
uman pensiero.

## Scena Quarta

Arminio torna spaventato; i detti.

## ARMINIO

Precipita dal monte un furibondo  
Stuolo di cavalieri...

## FRANCESCO

*(in grande agitazione)*  
Al tempo tutti!  
Tutti preghin per me!

## VOCI E GRIDA

*(interne)*  
La rocca in polve!

## FRANCESCO

*(a Moser in atto di minaccia)*  
M'assolvi!

## MOSER

Iddio lo può, l'uom non t'assolve.  
Trema, iniquo!  
il lampo, il tuono  
Ti sta sopra... iniquo, trema!  
Dio ti nega il suo perdono,  
Sta l'abisso innanzi a te!

## FRANCESCO

*(inginocchiandosi)*  
È la prima!... Odimi, Eterno!...  
E sarà la volta estrema,  
Ch'io ti prego...  
*(s'alza in furore)*  
Ah no, l'inferno  
Non si dee beffar di me!

*(Partono per opposte vie.)*

Foresta, come nell'ultima scena della  
parte terza. Sorge il mattino.

## Scena Quinta

Massimiliano seduto sopra un sasso.  
Carlo al suo fianco.

## MASSIMILIANO

*(con tono di pietà)*  
Francesco! mio figlio!

## CARLO

Che! lo compiangi?

## MASSIMILIANO

Me non vendica il ciel per le tue mani,  
Me sol castiga!...  
al padre tuo perdona,  
Spírito del mio Carlo!

## MOSER

Son dos los pecados:  
el parricidio y el fratricidio.

## FRANCESCO

*(con ira)*  
¡Calla,  
espíritu engañoso!

## MOSER

Pues no puede concebirlos  
mente humana.

## Scena Cuarta

Arminio regresa horrorizado; dichos.

## ARMINIO

Una multitud de jinetes  
se precipita por el monte...

## FRANCESCO

*(con gran agitación)*  
¡Todos al templo!  
¡Que todos recen por mí!

## VOCES Y GRITOS

*(fuera de escena)*  
¡La fortaleza reducida a polvo!

## FRANCESCO

*(a Moser, con aire amenazador)*  
¡Absuélveme!

## MOSER

Dios lo puede, el hombre no te absuelve.  
¡Tiembra, malvado!  
El relámpago, el trueno  
están sobre ti... ¡malvado, tiembra!  
¡Dios te niega su perdón,  
el abismo se halla ante ti!

## FRANCESCO

*(arrodillándose)*  
¡Es la primera!... ¡Escúchame, Eterno!...  
Y será la última vez  
que te suplique...  
*(se levanta enfurecido)*  
¡Ah no, el infierno  
no debe burlarse de mí!

*(Parten por caminos opuestos.)*

Bosque, como en la última escena de la  
tercera parte. Despunta el alba.

## Scena Quinta

Massimiliano sentado sobre una roca.  
Carlo a su lado.

## MASSIMILIANO

*(con tono de piedad)*  
¡Francesco, hijo mio!

## CARLO

¿Cómo? ¿Lo compadeces?

## MASSIMILIANO

¡El Cielo no me venga por tus manos,  
sólo me castiga a mí!...  
¡Perdona a tu padre,  
espíritu de mi Carlo!



**CARLO**  
*(intenerito)*  
Ei ti perdona.

**MASSIMILIANO**  
Per sempre io l'ho perduto.

**CARLO**  
Ah sí! per sempre!

**MASSIMILIANO**  
Ed io misero vivo?

**CARLO**  
*(fra sé)*  
(Il ciel m'inspira!...  
Se carpirgli potessi...)  
Or dammi il prezzo  
Del tuo riscatto, o vecchio, e benedici  
Al tuo liberator!

*(S'inginocchia.)*

**MASSIMILIANO**  
*(ponendogli la mano sul capo)*  
Misericorde  
Così sia teo Iddio  
Come il sei tu!

**CARLO**  
Mi bacia, o vecchio pio.

**MASSIMILIANO**  
*(lo bacia)*  
Come il bacio d'un padre amoroso  
L'abbi tu, ben amato stranier;  
Come il bacio d'un figlio pietoso  
A me pur lo figuri il pensier.

**CARLO**  
Tutto il dolce d'un labbro paterno  
Dal tuo labbro nel cor mi passò.  
Del mio cielo perduto in eterno  
Un fuggente splendor mi beò.

**Scena Sesta**  
Parecchi Masnadieri entrano e  
s'accostano a Carlo a passo lento e  
frente dimessa.

**CARLO**  
*(atterrito)*  
Qui son essi!

**MASNADIERI**  
Capitano!  
Capitan!

**CARLO**  
*(senza guardare)*  
Chi siete voi?

**MASNADIERI**  
Non è qua... n'uscì di mano...

**CARLO**  
*(leva le mani al cielo)*  
Grazie a Te che tutto puoi!

**Scena Settima**  
Altri Masnadieri trascinando Amalia.

**MASNADIERI**  
*(trascinando Amalia)*  
Allegri, compagni!  
stupendo bottino!

**CARLO**  
*(enternecido)*  
Èl te perdona.

**MASSIMILIANO**  
Lo he perduto para siempre.

**CARLO**  
¡Ah sí, para siempre!

**MASSIMILIANO**  
¿Y yo, desgraciado, sigo vivo?

**CARLO**  
*(para sí)*  
(¡El cielo me inspira!...  
Si pudiera sonsacarle...)  
¡Ahora págame el precio  
de tu rescate, anciano, y bendice  
a tu liberador!

*(Se arrodilla.)*

**MASSIMILIANO**  
*(poniéndole la mano sobre la cabeza)*  
¡Tan misericordioso  
sea Dios contigo  
como lo eres tú!

**CARLO**  
Bésame, piadoso anciano.

**MASSIMILIANO**  
*(le besa)*  
Como el beso de un padre amoroso  
acéptalo, querido extranjero.  
Como el beso de un hijo piadoso  
lo imagine también mi mente.

**CARLO**  
Toda la dulzura de los labios paternos  
ha pasado de tus labios a mi corazón.  
De mi cielo, perduto eternamente,  
me ha bendecido un fugitivo esplendor.

**Scena Sexta**  
Entran muchos Mesnaderos y se  
acercan a Carlo con paso lento y la  
cabeza agachada.

**CARLO**  
*(aterrado)*  
¡Aquí están ellos!

**MESNADEROS**  
¡Capitán!  
¡Capitán!

**CARLO**  
*(sin mirarles)*  
¿Quiénes sois?

**MESNADEROS**  
No está aquí... se nos ha escapado...

**CARLO**  
*(levanta los brazos hacia el cielo)*  
¡Gracias a Ti que todo lo puedes!

**Scena Séptima**  
Otros mesnaderos arrastrando a Amalia.

**MESNADEROS**  
*(arrastrando a Amalia)*  
¡Alegraos, camaradas!  
¡Un botín estupendo!

**AMALIA**  
*(coi capelli sparsi)*  
Lasciatemi, o crudi... Mio Carlo, ove sei?

**MASSIMILIANO**  
Amalia!

**AMALIA**  
Tu vivo?

**CARLO**  
Chi guida costei?

**AMALIA**  
*(s'avvede di Carlo e gli getta le braccia al collo)*  
Tu, tu mi difendi!

**CARLO**  
*(tenta sciogliersene)*  
Vincesti, o destino!

**AMALIA**  
*(con meraviglia)*  
Vaneggi, o mio sposo?

**MASSIMILIANO**  
Tuo sposo?

**CARLO**  
*(ai Masnadieri)*  
Strappate  
Costei dal mio collo!  
Quel vecchio svenate!  
Lei pur trafiggete,  
me stesso, voi tutti!  
Oh, fossero i vivi  
d'un colpo distrutti!...

**MASNADIERI**  
*(fra loro)*  
Delira?

**CARLO**  
*(al padre)*  
Quel figlio da te maledetto  
Fu pur dal Signore percosso, reietto!  
*(Trae la spada e s'avventa alla masnada minaccioso e terribile.)*  
Ma voi che nel fondo  
dal ciel mi traeste,  
Ministri esecrati dell'ira celeste...  
*(volgendosi con subito moto ad Amalia ed al padre)*  
Amalia, m'ascolta!  
Ascoltami e muori,  
Miserrimo padre! que' tuoi salvatori  
Son ladri, assassini!...  
Lì guida il tuo Carlo!

*(Stupore universale.)*

**MASSIMILIANO, AMALIA E MASNADIERI**  
Sventura, sventura!

**MASNADIERI**  
Perché non celarlo?

**CARLO**  
*(dopo lunga pausa, abbattuto)*  
Caduto è il reprobato!  
l'ha colto Iddio.  
Sogni di gaudio, per sempre addio!  
I ceppi, il carcere,  
la scure, il rogo,  
Son questi i prunbi del nostro amor.

**AMALIA**  
*(con los cabellos sueltos)*  
Dejadme, crueles... Carlo, ¿dónde estás?

**MASSIMILIANO**  
¡Amalia!

**AMALIA**  
¿Tú, vivo?

**CARLO**  
¿Quién ha traído a ésa?

**AMALIA**  
*(advierde a Carlo y le echa los brazos al cuello)*  
¡Tú, tú me defenderás!

**CARLO**  
*(trata de soltarse)*  
¡Has vencido, destino!

**AMALIA**  
*(asombrada)*  
¿Deliras, esposo mío?

**MASSIMILIANO**  
¿Tu esposo?

**CARLO**  
*(a los mesnaderos)*  
¡Quitad  
a ésta de mi cuello!  
¡Matad a ese viejo!  
¡Atravesadla también a ella,  
a mí, todos vosotros!  
¡Oh, ojalá los vivos  
fueran destruidos de un golpe!...

**MESNADEROS**  
*(entre ellos)*  
¿Delira?

**CARLO**  
*(a su padre)*  
¡Aquel hijo maldecido por ti, también  
fue golpeado y repudiado por el Señor!  
*(Desenvaina la espada y se abalanza sobre la mesnada amenazador y terrible.)*  
Y vosotros, que desde el cielo  
al abismo me arrastrasteis,  
ministros abominables de la ira celestial...  
*(volviéndose bruscamente hacia Amalia y su padre)*  
¡Amalia, escúchame!  
¡Escúchame y muere,  
misérrimo padre! ¡Esos, tus salvadores,  
son ladrones, asesinos!...  
¡Y tu Carlo los capitanea!

*(Asombro general.)*

**MASSIMILIANO, AMALIA Y MESNADEROS**  
¡Qué desgracia, qué desgracia!

**MESNADEROS**  
¿Por qué no ocultarlo?

**CARLO**  
*(tras una larga pausa, abatido)*  
¡Ha caído el reprobato!  
Dios le ha golpeado.  
¡Sueños de júbilo, adiós para siempre!  
Los grilletes, la cárcel,  
el hacha, la hoguera,  
esos son los padrinos de nuestro amor.

# I MASNADIERI

## AMALIA

*(uscita di stupore, si getta di nuovo fra le braccia di Carlo)*

Angelo o demone... no, non t'abbandono!

L'inseparabile tua sposa sono:  
Con te dividere vo' scettro e giogo,  
Vo' cielo ed erebo, gioia e dolor.

## CARLO

*(in eccesso di gaudio)*

M'ama quest'angelo... m'ama ed oblia!

## MASSIMILIANO

*(uscito anch'esso di stupore, fra sé)*

*(Ed io colpevole di questa prole)*

La pia contamina luce del sole?  
Né s'apre un baratro che mi sprofondi?  
Tremuoti e turbini  
*Dio più non ha?*

## AMALIA

Mio Carlo!

## CARLO

Amalia!

## AMALIA E CARLO

Per sempre mio/mia!

Morrano i secoli, cadranno i mondi,  
In noi coll'anima  
l'amor vivrà.

## CORO

*(avanzandosi)*

Spergiuro, ascoltaci! più non rammenti  
Gl'irrevocabili tuoi giuramenti?

## CARLO

È ver! è ver!

## AMALIA

Ah!

## CORO

*(scoprendosi i petti)*

Nostro ti fecero queste ferite;  
Mirale, o perfido! le abbiam per te.

## CARLO

Ah! È ver! Mi strappano

dagli occhi il velo;  
Dal mio precipito sognato cielo!  
Di me son arbitre quest'empie vite,  
M'ingoia un vortice, mi trae con sé.

## AMALIA

Se non puoi frangere la tua catena,  
Vanne! allontanati... ma pria mi svena!  
Insopportabile vita mi resta...  
Dammi quest'ultimo pegno d'amor.

## MASSIMILIANO

Tremuoti e turbini  
Dio più non ha?

## CORO

Queste ferite nostro ti fecero;  
Mirale, o perfido! le abbiam per te.

## MASSIMILIANO

Dio più non ha?

## CORO

Nostro tu sei.

## AMALIA

*(saliendo de su asombro, se arroja de nuevo en los brazos de Carlo)*

Ángel o demonio... ¡No, no te abandono!

Soy tu inseparable esposa.  
Quiero compartir contigo cetro y yugo,  
cielo e infierno, alegría y dolor.

## CARLO

*(colmado de felicidad)*

¡Me ama este ángel... me ama y olvida!

## MASSIMILIANO

*(salido también él de su estupor, para sí)*

¿Y yo, culpable de esta prole,

contamino la pía luz del sol?  
¿No se abre un abismo que me engulla?  
¿Es que ya no tiene Dios  
terremotos y torbellinos?

## AMALIA

¡Carlo mío!

## CARLO

¡Amalia!

## AMALIA Y CARLO

¡Por siempre mío/mía!

Morirán los siglos, caerán los mundos,  
pero en nosotros, con nuestras almas,  
el amor vivirá.

## CORO

*(acercándose)*

¡Perjuro, escúchanos! ¿Ya no recuerdas  
tus irrevocables juramentos?

## CARLO

¡Es verdad, es verdad!

## AMALIA

¡Ah!

## CORO

*(descubriéndose el pecho)*

Estas heridas te hicieron nuestro.  
¡Míralas, pérfido! Las tenemos por ti.

## CARLO

¡Ah! ¡Es verdad! Me arrancan  
el velo de los ojos.

¡Me precipito de mi soñado cielo!  
Estas impías vidas son mis árbitros, un  
torbellino me engulle, me atrae hacia sí.

## AMALIA

¡Si no puedes romper tu cadena,  
vete! Aléjate... ¡pero antes mátame!  
La vida me resultaría insostenible...  
Dame esta última prenda de amor.

## MASSIMILIANO

¿Es que Dios ya no tiene  
terremotos y torbellinos?

## CORO

Estas heridas te hicieron nuestro.  
¡Míralas, pérfido! Las tenemos por ti.

## MASSIMILIANO

¿Es que Dios ya no tiene?

## CORO

Eres nuestro.

## CARLO

*(alla masnada)*

M'udite, o démoni! m'avete offerto  
Un capo orribile  
d'onta coperto...  
lo v'offro un angelo!

*(Cava il pugnale e ferisce Amalia.)*

## MASNADIERI

Che fai? t'arresta!

## CARLO

Ora al patibolo!

*(Parte.)*

## MASNADIERI

*(tutti intorno ad Amalia)*

Tardi! ella muor!

## FINE DEL

## MELODRAMMA

## CARLO

*(a la mesnada)*

¡Oídme, demonios! Me habéis ofrecido  
una jefatura horrible  
cubierto de vergüenza...  
¡Yo os ofrezco un ángel!

*(Desenvaina su puñal y hiere a Amalia.)*

## MESNADEROS

¿Qué haces? ¡Detente!

## CARLO

¡Ahora al patibulo!

*(Sale.)*

## MESNADEROS

*(todos en torno a Amalia)*

¡Es tarde! ¡Ha muerto!

## FIN DEL

## MELODRAMA